

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铨 主译

Illustrated Classics Collection

DAVID COPPERFIELD

查理·狄更斯 著

大卫·科波菲尔

THOMSON



暨南大学出版社
Jinan University Press



简写本世界名著丛书
(英汉对照插图版)

附光盘

Illustrated Classics Collection

DAVID COPPERFIELD

大卫·科波菲尔

本丛书从美国汤姆森学习出版集团引进，由华南师范大学外国语学院院长何广铿教授主译。每本附送由美国专家朗读名著的光碟2张，是中学生学习英语的优秀听读读物。本丛书非常适合教育部新课标对中学不同阶段的不同要求，内容编排上遵循由浅入深、从易到难的原则，循序渐进提高中学生的听读能力。丛书中的18种世界文学名著均由美国专家简写而成，使读者在提高听读能力的同时感受经典的持久魅力，无形中提高人文素质。相信广大的英语爱好者也能从中受益。

www.thomsonlearningasia.com

ISBN 7-81079-538-4



9 787810 795388 >

责任编辑：申作宏 张雪芹
责任校对：黄海燕 陈 涛
封面设计：刘文胜

ISBN 7-81079-538-4

本册定价：17.00 元

I · 155 总定价：306.00 元（全套18册，每册附送光盘2张）

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

Illustrated Classics Collection

DAVID COPPERFIELD

大卫·科波菲尔

查理·狄更斯 著

廖丹敏 译



暨南大学出版社
Jinan University Press

中国·广州

The Heinle Reading Library Illustrated Classics Collection
David Copperfield
Charles Dickens
Illustrations by Pablo Marcos Studio
ISBN 075939881 - X

Copyright © MCMLXXVII Waldman Publishing Corp., New York, New York

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All rights reserved. 本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有, 盗印必究。Jinan University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由汤姆森学习出版集团授权暨南大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

981-265-482-8

广东省版权局著作权合同登记号 图字 19-2004-141 号

图书在版编目(CIP)数据

大卫·科波菲尔/[英]狄更斯(Dickens, C.)著;何广铿主译. —广州:暨南大学出版社, 2005.8

(简写本世界名著丛书 英汉对照插图版)

ISBN 7-81079-538-4

I. 大… II. ①狄… ②何… III. 长篇小说—英国—近代—简写本 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第053902号

出版发行:暨南大学出版社

地址:中国广州暨南大学

电话:编辑部(8620)85226593 85221601

营销部(8620)85225284 85227972 85220602(邮购)

传真:(8620)85221583(办公室) 85223774(营销部)

邮编:510630

网址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排版:暨南大学出版社照排中心

印刷:湛江日报社印刷厂

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:8.625

版次:2005年8月第1版

印次:2005年8月第1次

印数:1—6000册

总定价:306.00元(全套18册,每册附送光盘2张)

(暨大版图书如有印装质量问题,请与出版社营销部联系调换)

序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国家的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长
华南师范大学外国语言文化学院教授

何广铿

About the Author

Charles Dickens was born in 1812 in Landport, Portsea, England. He was the second child of eight in a family that moved frequently because of money problems. When Charles was twelve, his father was thrown into debtor's prison. The boy left school for a while and went to work in a warehouse.

At twenty, Dickens became a newspaperman and reported law cases and Parliamentary debates. He also began writing short stories for magazines, signing them "Boz", his youngest brother's nickname. Dickens was soon a well-known reformer as well as a writer. His social criticisms helped to improve school

作者简介

查理·狄更斯 1812 年出生于英国波特西的兰德波特。他在家中 8 个孩子中排行第二。由于经济窘迫的原因，他们常常搬迁。查理 12 岁时父亲负债入狱，他被迫辍学一段时间到一家仓库做工。

20 岁时，狄更斯成为一名报社采访记者，专门报道法律案件和议会的辩论情况。不仅如此，他还开始为杂志写短篇文章，并以他最年幼的弟弟的绰号“博兹”署名。很快，狄更斯便成为一名作家，同时也是知名的改革家。他对社会问题的批判使得

and jail conditions, while his lively characters and moving stories were being enjoyed by readers all over the world.

The best-loved and most widely read of Dickens' works are *Oliver Twist*, *Great Expectations*, *A Tale of Two Cities*, and *David Copperfield*. Of all his works, Dickens' own favorite was *David Copperfield*. Many readers feel that it comes close to being Dickens' autobiography, since he used many of his own childhood experiences as the basis of the story of David's life and many of the places he lived as the settings for the story.

Dickens, always a hard worker, was still busy at his writing when he died in 1870 at the age of fifty-eight.



学校和监狱的条件得到改善，而他笔下栩栩如生的人物形象和动人的故事也得到了世界各地读者的喜爱。

狄更斯的作品中最为人喜爱并被广泛阅读的是《奥列佛·特维斯特》（又译《雾都孤儿》）、《远大前程》、《双城记》和《大卫·科波菲尔》。在他所有的作品中，他自己最喜爱的是《大卫·科波菲尔》。读者们普遍认为它近似狄更斯的自传，这是因为他将自己的许多童年经历作为这本小说中大卫生活故事的基础，并将他自己曾居住过的地方作为这个故事的背景。

狄更斯总是努力地工作着，直到 1870 年去世前，他仍忙于写作，享年 58 岁。

CONTENTS

目 录

序	(1)
About the Author	(1)
作者简介	
1. My Earliest Memories	(1)
我对早年的回忆	
2. A Change in My Life	(9)
我的生活起了变化	
3. My "First Half" at Salem House	(32)
我在萨伦学校读书	
4. My Mother Dies	(42)
我的妈妈死了	
5. Life on My Own	(56)
我的独立生活	
6. A New Life	(83)
我开始了新生活	
7. Visiting Old Friends	(92)
探访老朋友	
8. I Choose a Career	(113)
我选定了一种职业	

9.	A Great Loss	(133)
	巨大的损失	
10.	Ruined!	(142)
	破产了!	
11.	My Dear Dora	(162)
	我亲爱的朵拉	
12.	Mr. Peggotty, the Wanderer	(174)
	皮果提先生, 一位游荡者	
13.	The Evil Uriah Heep	(180)
	邪恶的尤来亚·希普	
14.	My Child-Wife	(187)
	我的娃娃妻子	
15.	Mr. Dick Saves a Marriage	(194)
	狄克先生挽救了一段婚姻	
16.	I Am Involved in Two Mysteries	(203)
	我被卷入两个谜团中	
17.	Mr. Peggotty's Dream Comes True	(217)
	皮果提先生的梦想实现了	
18.	Uriah Heep's Downfall	(226)
	尤来亚·希普身败名裂了	
19.	Death and Silence	(235)
	死亡与寂静	
20.	My Return to Agnes	(249)
	我回到艾格妮丝身边	

21. A Visitor from Australia (259)
从澳洲来的访客
22. Happiness! (266)
欢乐时光!


CHAPTER 1

My Earliest Memories

I was born on a Friday at twelve o'clock at night. The clock began to strike and I began to cry at the same time.

Earlier that afternoon, my mother had been sitting by the fire feeling timid and sad. She saw a strange lady coming up the garden path. The woman did not ring the bell but looked in the window, pressing the end of her nose against the glass till it became flat and white. She startled my mother, who stood up too quickly and fainted.

When my mother awoke, it was already evening. The woman now was standing inside the room by the window.



第一章 我对早年的回忆

我是在一个星期五的夜里 12 点出生的。据说时钟刚敲响，我也同时哇哇地哭出了声。

那天刚过中午，我母亲坐在火炉边，胆怯又忧伤。她看见一个陌生女人沿着花园的小径向她走来。那个女人没有按铃，而是走到窗前往窗里张望。她把鼻尖贴到玻璃上，贴得那么紧，以至于她的鼻尖变平并成了白色。她把我母亲吓了一跳，母亲吓得一下子站了起来，晕了过去。

母亲恢复知觉时，天已黑了。那个女人就站在屋里的窗旁。



一个奇怪的女人站在窗前。

strike: *v.* (指时钟) 敲响报时

faint: *v.* 昏倒

startle: *v.* (使) 惊吓

She was my father's aunt, Miss Trotwood—or Miss Betsey, as my mother called her. My father had once been a favorite nephew of hers, but when she learned that he was marrying a girl not yet twenty, Miss Betsey went to her cottage by the sea and never saw him again. My poor father had died six months before I was born.

“Now, child,” said Miss Betsey to my mother, “when this girl is born....”

“Perhaps boy,” said my mother quietly.

“It must be a girl,” said Miss Betsey, “and I'll call her Betsey Trotwood Copperfield.”

“I feel myself trembling,” whispered my mother, growing quite pale. “I shall die.”

她是我父亲的姑妈，叫特洛伍德小姐，或是贝西小姐——如我母亲称呼的那般。我父亲曾是她最喜爱的侄子，不过当她知道他要与一个不满 20 岁的女孩结婚时，她便去了她海边的小屋，再也没有见他。而我可怜的父亲在我出生前 6 个月就去世了。

“好了，孩子，”贝西小姐对我母亲说，“这女孩一出生……”

“可能是男孩呢。”母亲小声地说。

“肯定是女孩，”贝西小姐说，“我会叫她贝西·特洛伍德·科波菲尔。”

“我感到自己浑身发抖，”母亲呻吟着，脸色发白，“我快死了。”

“No, no, no!” cried Miss Betsey. “Have some tea.” Then opening the parlor door, she called, “Come here, Peggotty. Bring some tea. Your mistress is not feeling well.”

Peggotty came in with the tea. The hour was growing late, so she lit the candles in the parlor. She took one look at my mother in the light and hurried for the doctor.

A few hours later, timid Dr. Chillip walked out of my mother's room and entered the parlor with the news of my birth. When my aunt, Miss Betsey, finally understood that the newborn child was a boy, she tossed her bonnet like a sling at the doctor's head and walked out. She never came back.

So I was born.

“不，不，不！”贝西小姐喊道，“喝点茶吧。”她打开客厅的门叫道：“过来，皮果提，端点茶来。你的女主人有些不舒服。”

皮果提端着茶走了进来。天已晚了，她在客厅里点了蜡烛。皮果提在烛光中看了母亲一眼，便慌忙去请医生。

几小时以后，胆小的齐力普医生从母亲的房间走到客厅，宣布了我的出生。当我的姑婆贝西小姐最后知道我是个男孩时，她把帽子撕烂，像拿着投石器似的向齐力普先生的头扔过去，然后走了出去。她从此便一去不复返了。

我就这样来到了世上。



贝西小姐想要个女孩。

cottage: *n.* 小屋

parlor: *n.* 客厅

bonnet: *n.* 帽子

sling: *n.* 投石器

I remember my mother with her long hair and youthful shape. And I remember Peggotty with dark eyes and no shape at all.

I could see the churchyard from my bed in my mother's room. At night, I often wondered if my father's gravestone was lonely there.

I remember playing in the winter twilight, dancing about the parlor with my mother. When she was out of breath and sat down to rest, I watched her winding her bright curls round her fingers. She always called me her "dear little Davy" and hugged me and sang songs and taught me my lessons.



我仍记得母亲的一头秀发和她年轻的身影，我也仍记得皮果提的黑眼睛和她那连一点型都没有的身材。

从母亲房间里的小床向外看去，可以看到教堂。夜里，我常常会想，不知父亲的墓碑在那儿是否孤单。

我仍记得在冬日的黄昏时分玩耍，与母亲在客厅里跳舞。母亲喘不过气时就坐下休息，我看到她用手指绕着秀丽的发卷。她总是称我为“亲爱的小卫卫”，搂着我，唱歌给我听，教我读书。